

Résumer en 120 mots environ, dans la langue obligatoire choisie, le texte suivant. Un écart de 10% en plus ou en moins sera toléré, mais le nombre de mots utilisés devra être très précisément indiqué à la fin du résumé. Votre travail doit comporter un titre comptabilisé dans le nombre de mots.

Ramène ta science !

L'histoire écrira peut-être qu'en 2001, deux siècles et demi après l'*Encyclopédie*, eut lieu une grande révolution dans la diffusion du savoir. L'affaire couvrait depuis une dizaine d'années déjà : avec la création d'Internet, puis des moteurs de recherche, véritables moulins à faire circuler l'information, la toile s'était tissée dans l'espace mondial virtuel. Déjà, on avait réactualisé la vieille utopie du recueil et de la diffusion, démocratique et universelle, de tous les savoirs. En 2001, l'utopie s'incarna silencieusement dans un site à l'ambition clairement encyclopédique, Wikipédia. De même que l'*Encyclopédie* avait vu le jour grâce aux progrès de l'imprimerie, Wikipédia est fille des nouvelles technologies de l'information. Son succès fut immédiat, il est fulgurant depuis un an.

Wikipédia doit sa notoriété à son mode de fonctionnement : elle est gratuite, libre de droits et rédigée par les internautes eux-mêmes. A une époque où l'encyclopédie est devenue un produit culturel comme un autre, soumis à une logique commerciale dont l'arithmétique ne favorise guère les grandes aventures éditoriales, cette entreprise a de quoi étonner.

Car, enfin, qu'y a-t-il de commun entre Diderot et d'Alembert et les promoteurs de Wikipédia ? Une même préoccupation pour la mise à disposition du savoir auprès du plus large public. Jamais les encyclopédistes du dix-huitième siècle n'auraient pu rêver qu'un jour cet accès puisse être immédiat, mondial, gratuit ; à la portée de n'importe qui, riche ou pauvre, savant ou inculte. De là à imaginer que l'écriture même de l'encyclopédie soit également à la portée de tous, il y a en revanche un pas qu'ils n'auraient sans doute pas franchi. Et qui constitue précisément la révolution de Wikipédia : un pari – plutôt risqué – sur une intelligence collective.

[...]

La fiabilité du savoir diffusé sur Wikipédia suscite beaucoup de critiques. D'abord sur son principe : à l'expertise du savant certifié comme tel, la cyber-encyclopédie a substitué celle du plus grand nombre de lecteurs. Plus un article est consulté, plus il est amendé, plus son contenu est fiable. Cela ne dérange nullement Wikipédia, qui rappelle sur son site que « la question de la crédibilité de l'information est une question à se poser en permanence lorsqu'on lit un journal, écoute la radio, regarde la télé ou lit un article de Wikipédia. La seule différence, c'est que, avec Wikipédia, si l'on trouve quelque chose qui semble faux, on peut le corriger immédiatement ».

[...]

Quels sont les résultats de cette intelligence collective ? Pas mauvais, si l'on s'en réfère aux conclusions d'une récente étude publiée dans la prestigieuse revue scientifique *Nature*, qui comparait le nombre d'erreurs relevées dans une sélection d'articles de l'*Encyclopædia Britannica* et de Wikipédia. Le bilan est de 4 erreurs sérieuses et 123 erreurs mineures pour la première, 4 et 162 dans la seconde. C'est un coup sévère porté aux encyclopédies « nobles », qui deviennent autant sujettes à caution que leur pendant dix à trente fois plus vaste et gratuit.

Nulle prétention à régner sur le savoir, donc, dans les buts affichés de Wikipédia. Et si elle s'attaque aux pouvoirs, ce n'est pas, comme l'*Encyclopédie* originelle, à celui de l'Église, mais en s'inspirant plutôt des principes de l'Open Source. A l'origine l'Open Source décrit une licence logicielle permettant la libre distribution la transparence et la possibilité de modifier le logiciel pour l'adapter à ses besoins. Par extension, l'Open Source est devenue un symbole d'opposition aux brevets logiciels et à la commercialisation des outils informatiques permettant la diffusion de la connaissance et la création d'œuvres. Pour autant, Wikipédia ne se déclare pas en guerre contre une quelconque « marchandisation » de la culture. En ne vivant que d'oboles versées par des particuliers et des sociétés, elle se contente de prouver en la réalisant l'utopie d'une œuvre communautaire bénévole et viable. Elle incarne en tout cas concrètement la mutation d'une société dans laquelle la diffusion du savoir échappe à ceux qui, jusqu'ici, étaient mandatés pour le divulguer.

Sylvain Simoneau, *Les Lumières : des idées pour demain*,
Télérama hors série, 2006

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

„Wir betreten die Zukunft rückwärts“

„Wir betreten die Zukunft rückwärts“, schrieb der französische Schriftsteller Paul Valéry bereits in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts – wir sehen also nicht, was uns erwartet, sondern nur, was in der Vergangenheit geschehen ist. Und mit Entwicklungen in Wissenschaft und Technik ging auch ein Unbehagen über die Veränderungen einher, die sie mit sich bringen können. Als in Deutschland 1835 der erste Zug mit knapp dreißig Stundenkilometern von Nürnberg nach Fürth fuhr, machten sich die Menschen Sorgen, ob eine solch hohe Geschwindigkeit die Gesundheit nicht gefährde. Umgekehrt wurden Pestizide zur Bekämpfung von Schädlingen zunächst als großer Fortschritt für die Landwirtschaft gefeiert, bevor man erkannte, wie sehr diese giftigen Stoffe der Umwelt schaden. Der „irre Wissenschaftler“ spielte in zahlreichen Spielfilmen eine unrühmliche Rolle. Mary Shelleys Dr. Frankenstein wurde zum Paradebeispiel für eine skrupellose Forschung.

Niemand würde den Nutzen einer Forschung bezweifeln wollen, die dem Schutz der Umwelt dient und hilft, Krankheiten zu heilen und Leben zu retten. Aber wo sind die Grenzen des Erlaubten? Als Anfang der achtziger Jahre das erste „Retortenbaby“ zur Welt kam, wurde darüber diskutiert, welche medizinischen und ethischen Risiken dieses Verfahren mit sich bringt. Heute ist eine „In-vitro-Befruchtung“ zur Routine geworden und wird sogar von den Krankenkassen bezahlt. Aber mit den Entwicklungen der Gentechnik tauchen neue Fragen auf: Welche Auswirkungen hat die Züchtung genmodifizierter Pflanzen? Besteht nicht die Gefahr, dass solche Forschungen außer Kontrolle geraten und das ökologische Gleichgewicht gefährden? Die Probleme reichen weit über den eigentlichen Bereich der Wissenschaft hinaus.

Wie die Zukunft aussehen wird, die wir „rückwärts betreten“, hängt oft von den Wertvorstellungen ab, die uns prägen, dem Nutzen, den wir von neuen Technologien erwarten, und den Ängsten, die wir hegen.

Nach Sylke Tempel, *Die Tagesschau erklärt die Welt*, 2006.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

It's a whole new world

'East is East, and West is West, and never the twain¹ shall meet,' wrote Rudyard Kipling, and in many ways he couldn't have been more wrong. East and West aren't just meeting these days; they are flirting, dancing and dating one another. Travel has never been easier, border hassles are on the wane and language barriers are being leapt. And all this has accelerated in the past decade, as China and India have made their dramatic entry onto the world economic stage. For the West, there are massive new markets to sell into and a prime opportunity to lower costs by shifting production eastwards. For the East, globalization has become the superhighway from poverty to affluence, and the biggest question is how fast you can hurtle down it before running out of gas. Millions are on the move. Some Chinese are trekking to Africa to build roads, airports and oil platforms; others flock to American universities or make use of relaxed travel restrictions to visit the Champs Elysées. Passing by in the other direction are hordes of Western tourists and business executives who are making China the world's biggest recipient of foreign investment.

Yet Kipling may have had a point after all. Western workers fearful for their jobs curse the low costs and high output offered by China and India. In the East, all those Hollywood movies and French fashion accessories, not to mention the talk about democracy and human rights, cause official anguish about political subversion and the loss of identity.

If history has taught us anything, it's that Eastern and Western perceptions of one another are thoroughly unstable, an uneasy blend of fascination, fear and greed that lends itself to exaggeration. That all started with Marco Polo, who left a detailed, and still controversial, account of his journeys and the years he spent in the service of the Mongol ruler Kublai Khan. It marked the beginning of a Western fascination with the Orient, especially China. Over the centuries, the West's view has seesawed between enchantment with its exoticism, admiration of its technical prowess and awe at its size and potential commercial possibilities – to revulsion at its autocratic ways, most recently during the Cultural Revolution and the 1989 Tiananmen crackdown.

Peter GUMBEL, *Time*, August 7th, 2006.

1. the twain = the two

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

يلاحظ في هذه الأيام ازدياد اهتمام وسائل الإعلام الغربية بالعلاقات التي تبنيها الصين مع القارة الأفريقية إلى جانب أن مراكز الدراسات الاستراتيجية في أوروبا وأمريكا تسرع من وتيرة رصد حركات العملاق الصيني في القارة السوداء. وفي يوم الأربعاء الماضي نشرت جريدة الاندبندنت البريطانية مقالا مطولا من صفحتين تحت عنوان "كيف اشترت الصين إفريقيا؟"

ويكشف هذا العنوان وما تضمنه المقال تخوفات الغرب من فقدان امتيازاته في هذه القارة ونفوذه التقليدي الذي وضعت أسسه منذ الاحتلال الغربي للدول والشعوب الإفريقية.

فالصين النامية والتي يتطور اقتصادها بسرعة في حاجة إلى المواد الأولية وإلى الأسواق. وهي بحاجة إلى إعداد استراتيجيات للمستقبل لتدخل إلى نادي الدول العظمى من بابه الواسع.

وهكذا نرى أن تفتح الصين على القارة الإفريقية بشكل مكثف ومرتب وهادف ومركز له دلالات كثيرة وستكون له تداعيات من شأنها أن تدخل تعديلات بنيوية وحاسمة على العلاقات الدولية من جهة وعلى العلاقات بين آسيا ودول الجنوب من جهة أخرى.

ولقد سجل تقرير اقتصادي بثته قناة تلفزيون الـ بي. بي. سي البريطانية في أوائل هذه السنة بأن العلاقات التجارية الصينية - الإفريقية تشهد ازدهارا وتحولا ممتازين، إذ وصل حجم التبادل التجاري بينهما إلى 18 مليار جنيه استرليني "32 مليار دولار"، وذلك خلال الأشهر العشرة من هذه السنة.

إذا كانت الولايات المتحدة الأمريكية تعتبر منطقة الشرق الأوسط فضاء نفوذها وخاصة بعد احتلال العراق وبناء قواعد عسكرية في قطر وتحقيق تواجد قوى في السعودية والكويت والبحرين وغيرها، وإذا كان لا يزال لروسيا نفوذ في بعض الجمهوريات السوفياتية السابقة، فإن الصين تحاول بدورها وخاصة بعد الحرب الباردة أن تمتد إلى العالم الخارجي من أجل توسيع قاعدتها الاقتصادية والصناعية.

أزراج عمر، العرب العالمية، 2006/11/3

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

CARACTERES COMPLEXES

<<費加羅報>>刊文陳述學中文十大理由

(本文編譯自<<費加羅報>>)

<<費加羅報>>撰文鼓勵眾人“快快學中文”！

因為，全球說中文的人最多。而且有些人認為，中文正在成為居世界首位的語言。您若不信，請看下列十大理由：

其一，學中文幫助做生意。

赴華發展的法國人人數，每年都在增長，<<歐華高級商業學校>>校長雅克--格拉弗沃強調道：“想要在商務市場和談判桌上堅持下來，最好能懂些中文。”

其二，多一門技能，招聘有利。

企業招聘青年員工，注重懂中文，能溝通中西、方的人。

其三，學習中文，不必面面俱到。

書面漢語由表意漢字組成，與發音無關。因而，完全可以只學習口語，而不認識字；或者只識字但讀不出音。

第四，在中國會講英語的人不多。

甚至在最國際化的中國城市上海也如此。來到上海的法國商校畢業生克裡斯多夫--阿爾諾的經驗是“會說英語毫無用處。不會中文，寸步難行。”

第五，學會講中文一點不難。

因為漢語語法簡單之極，動詞變位、陰陽性、單複數這套全不存在。但發音很難掌握，當心四聲，別把“買”說成了“賣”。

第六，掌握500字就能起步。

要掌握500個漢字至少應該學六個月。但要能讀報，起碼需要3000個漢字。

第七，學習中文有利於鍛煉神經細胞。

漢字代表著一種現實、某種感情或一種意念。它們環環相扣，猶如一幅拼圖。學會了解各個部位的意思，比玩日本Sudoku遊戲更有意思。

第八，學習中文有利于了解中華文化。

學寫漢字，掌握中國書法能幫助理解中國哲理、宗教、文化思想；有利于了解中國人的思維邏輯。這點在談判桌上特別重要。

第九，挑選適合自己的學習方法。

適合美國人學習的方法對習慣笛卡爾思路的法國人肯定不適合。

格拉弗沃校長推薦大家採用Bellassen所著<<中國語言與漢字入門>>教材。

第十，爭取看原文，才能嘗到原汁原味。

要看電影<<霸王別姬>>、閱讀孔子著作或毛澤東的語錄，最好看原版、讀原文，才能嘗到原汁原味。

選自2006年6月2日<<歐洲時報>>

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

<<费加罗报>>刊文陈述学中文十大理由

(本文编译自<<费加罗报>>)

<<费加罗报>>撰文鼓励众人“快快学中文”！

因为，全球说中文的人最多。而且有些人认为，中文正在成为居世界首位的语言。您若不信，请看下列十大理由：

其一，学中文帮助做生意。

赴华发展的法国人人教，每年都在增长，<<欧华高级商业学校>>校长雅克-格拉弗沃强调道：“想要在商务市场和谈判桌上坚持下来，最好能懂些中文。”

其二，多一门技能，招聘有利。

企业招聘青年员工，注重懂中文，能沟通中西、方的人。

其三，学习中文，不必面面俱到。

书面汉语由表意汉字组成，与发音无关。因而，完全可以只学习口语，而不认识字；或者只识字但读不出音。

第四，在中国会讲英语的人不多。

甚至在最国际化的中国城市上海也如此。来到上海的法国商校毕业生克里斯多夫-阿尔诺的经验是“会说英语毫无用处。不会中文，寸步难行。”

第五，学会讲中文一点不难。

因为汉语语法简单之极，动词变位、阴阳性、单复数这套全不存在。但发音很难掌握，当心四声，别把“买”说成了“卖”。

第六，掌握500字就能起步。

要掌握500个汉字至少应该学六个月。但要能读报，起码需要3000个汉字。

第七，学习中文有利于锻炼神经细胞。

汉字代表着一种现实、某种感情或一种意念。它们环环相扣，犹如一幅拼图。学会了解各个部位的意思，比玩日本Sudoku游戏更有意思。

第八，学习中文有利于了解中华文化。

学写汉字，掌握中国书法能帮助理解中国哲理、宗教、文化思想；有利于了解中国人的思维逻辑。这点在谈判桌上特别重要。

第九，挑选适合自己的学习方法。

适合美国人学习的方法对习惯笛卡尔思路的法国人肯定不适合。

格拉弗沃校长推荐大家采用Bellassen所著<<中国语言与汉字入门>>教材。

第十，争取看原文，才能尝到原汁原味。

要看电影<<霸王别姬>>、阅读孔子著作或毛泽东的语录，最好看原版、读原文，才能尝到原汁原味。

选自2006年6月2日<<欧洲时报>>

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Terroristas, no víctimas

No dejan de ser sorprendentes las influencias que se ejercen sobre nuestras vidas, incluso desde los más remotos rincones. Mucho ha llovido desde que un amigo mío le exigía a su jefe que no le gritase, pues lo único que podía hacer era despedirle. Cuando mi amigo le hacía esa observación a su jefe, desconocía que los acontecimientos son como las cerezas en una cesta, que están engarzadas unas con otras hasta casi el infinito y es muy difícil sacar únicamente dos de ellas. Verdad es que el insensato de mi compañero tenía veinte o veintidós años y que, a esa edad, en aquellos días, el despido se acababa en sí mismo. Las consecuencias nefastas tardan en aparecer en la vida. De hecho, casi todo lo malo tarda en aparecer: la existencia suele ser compasiva y vivimos dos y hasta tres décadas asentados en la inmortalidad.

Pero un buen día todo cambió. Un loco radical imaginó una matanza terrorista desde alguna montaña de Afganistán y desde entonces eso tiene consecuencias inmediatas en nuestras vidas. ¿La aldea global? ¿La dichosa mariposa que aletea en una isla de la Polinesia y genera una tormenta en el Ártico? A lo mejor, sí, aunque tal vez, no.

En eso pienso mientras en el aeropuerto rebusco en mi equipaje de mano tratando de localizar algún recipiente en el que pudiera haber algún explosivo que hiciera pedazos el avión. Y, mientras una parte de mí maldice esa obsesiva seguridad que declara intolerable cualquier envase mayor de un decilitro, otra está rogando a Dios que a ningún terrorista se le ocurra inventar algún tejido explosivo. De ser así, volaríamos completamente desnudos. Usted y yo somos unos terroristas en potencia y como a tales se nos trata cada vez que queremos entrar en un banco o en un ministerio. Ya no es sólo el despido, querido amigo: un avión que estalla en Nueva York influye sobre nuestras tristes vidas provincianas.

Y, sin embargo. Le decía hace un momento que usted y yo somos, a menudo, tratados como sospechosos pero no tanto como posibles víctimas. Se trata de evitar que matemos, no de que nos maten. Y lo digo porque para llegar a este aeropuerto que me deja en pelotas he podido muy bien coger el metro. ¿Cuántas personas habrá, a las ocho de la mañana, en una estación importante? ¿Cuánta gente viaja en trenes de cercanías como los que volaron el 11 de marzo en Madrid?

¿Por qué, entonces, se cuidan tanto las aeronaves, tanto como para prohibir hasta un litro de agua? Yo creo que es porque un metro, un tren o un autobús no puede llegar a EE UU y un avión, sí. La aldea global, de la que tanto se ha hablado. El mundo es un barrio de EE UU que ha de adoptar las medidas de seguridad que ellos imponen. Al fin y al cabo, nos están gobernando. Y desde aquí, mientras tiro mi litro y medio de agua a la papelera, me siento una especie de inmigrante ilegal, obligado a cumplir las leyes pero sin poder exigir que me protejan.

TOMÁS VAL, El Norte de Castilla, 12/11/06

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Libri da cento lire per fare l'Italia

La storia inizia nell'Ottocento, quando nascono le prime grandi collane popolari, come la "Reklam" tedesca, che hanno formato persone anche di umili condizioni non solo prima della tv ma anche prima della radio e persino del cinema. Per restare in Italia occorre partire dalla « Biblioteca universale » Sonzogno. Erano piccoli libretti dalla copertina giallastra, la carta quasi grigia, i caratteri piccolissimi vietati ai presbiteri. Più di una generazione di persone dalla scarsa scolarità si è educata su quei libri, in cui non si trovavano solo opere di narrativa ma per citare un libretto ormai sbrindellato che ho ritrovato nei miei scaffali, *I Pensieri* di Marco Aurelio, e nel 1900 la "Biblioteca" pubblicava la prima traduzione italiana delle leggi delle Dodici Tavole.

Il fatto straordinario era che i fedeli della collana leggevano tutto, l' "Universale" Sonzogno (credo che inizialmente un volume costasse 25 centesimi) era il paradiso dell'autodidatta, che vi poteva trovare anche libri che il parroco sconsigliava. Per questo quei volumetti erano comperati a lume di candela, rubando ore al sonno, da operai socialisti e anarchici che divoravano Voltaire e Goethe, Rousseau e *I fiori del male* di Baudelaire e *Foglie d'erba* di Whitman. Ma non era solo editoria per autodidatti, perché ho ritrovato in Internet un'intervista di Corrado Stajano a Eugenio Garin dove il grande storico della filosofia, che poi avrebbe comperato ben altri incunabili, confessava di essere nato alla cultura sui titoli della "Universale" Sonzogno.

Il modello era stato imitato nel secondo dopo guerra da quella "Universale economica" detta poi del Canguro, prima di fiorire per la Feltrinelli, quando appariva in librettini lunghi e stretti e veniva venduta alle feste dell'Unità. Non si pensi che perché era d'ispirazione comunista ospitasse solo scrittori marxisti: vi si trovavano Boccaccio e Merimée, Maupassant e Dickens, oltre naturalmente tanti russi, pre e post rivoluzionari. Ed era più o meno l'epoca in cui nasceva la Bur, forse la più fortunata e longeva di tutte le sue consorelle, su cui si è educata la generazione divenuta adulta nel dopoguerra (ma in fondo anche buona parte della precedente), coi suoi volumi formato libro da messa, copertina grigia da involto di macellaio o di droghiere, pagine fitte ma legatura indistruttibile, da poter essere letti in ogni situazione – e il gioco di ogni bibliofilo consiste non nel ricordare che cosa la Bur abbia pubblicato - bensì scoprire qualcosa che non abbia pubblicato, nel suo svariare dalle *Notti attiche* di Aulo Gelio al *Visconte di Braghellone*, da Lope de Vega a Sabatino Lopez.

Poi c'erano le collane per raffinati, come i "Classici del ridere" e quelle per i giovani. La mia generazione è cresciuta sulla "Scala d'oro" che, per chi non lo sapesse, faceva raccontare da buone penne i classici della letteratura *ad usum delphini*, ed i delfini eravamo noi, bambini e ragazzi accuratamente divisi in classi d'età.

Umberto ECO, *La Repubblica*, 24 settembre 2006

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Já é inquestionável que a melhor iniciativa de gestores públicos surgida neste começo de ano é a criação do Gabinete Integrado de Segurança Pública da Região Sudeste, constituído pelos governos de São Paulo, Rio de Janeiro, Minas Gerais e Espírito Santo. Sendo a segurança uma prioridade indiscutível para a sociedade brasileira, especialmente em razão da expansão aterradora do crime organizado, é da maior importância o fato de ter partido de Estados em que as organizações criminosas mais se entrosam, propiciando operações das mais ousadas e violentas, a iniciativa de criar o Gabinete que comandará o trabalho conjunto de enfrentamento dessas operações, em várias frentes e com diferentes instituições de combate ao crime.

Os governadores dos quatro Estados se reuniram no Rio para estabelecer sete metas dentro de uma política conjunta de segurança, tendo por eixo fundamental um aperfeiçoado sistema de troca de informações, cadastros e a busca de eficientes mecanismos de comunicação entre os órgãos policiais e fiscais.

Ao mesmo tempo os governadores sistematizaram o bloco de reivindicações ao governo federal, no tocante à necessidade de aumento de efetivos da Polícia Federal nos Estados, de participação mais efetiva das Forças Armadas na guarda de fronteiras, de entrosamento das polícias estaduais com a Receita Federal - visando a identificar o fluxo de recursos que sustentam as organizações criminosas.

Não será exagerado otimismo considerar que a iniciativa do Gabinete Integrado do Sudeste tem as melhores condições de transformar-se num grande impulso à Segurança Pública, capaz de influenciar da melhor maneira as outras regiões do País. O governador José Serra aproveitou a oportunidade da reunião para levar a seus colegas do Rio, de Minas e do Espírito Santo propostas, tendo em vista estabelecer maior rigor na legislação penal. Algumas de suas idéias, apesar de oportunas - como a da criminalização do uso de celulares nos presídios ou o aumento de tempo de internamento de menores infratores -, já fazem parte de projetos em tramitação no Congresso Nacional. Outras talvez precisassem ser melhor debatidas, numa discussão mais ampla a respeito do rigor desejável para as sanções penais em nosso país - matéria sem dúvida polêmica, mas que está a exigir definições. De qualquer forma, a prioridade é fazer funcionar, de fato, o Gabinete Integrado - o que temos esperança de que ocorra.

Adaptado de *O Estado de S.Paulo* (Domingo, 14 de janeiro de 2007)

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

Земные тайны «Звездного городка»

Закрытый для посетителей подмосковный «Звездный городок» не спешит открывать свои тайны посторонним. Несмотря на десятилетия, прошедшие после горбачевской гласности и многочисленные рейды космических интуристов – это «государство в государстве» продолжает жить своей жизнью.

От полетов Белки и Стрелки, Гагарина и Комарова – прошло почти полвека. От той поры остались реликты советской эпохи с характерной для каждого советского человека закрытостью.

«Правда.Ру» попыталась приоткрыть завесу тайны и с этой целью посетила космический городок, в котором проживают около 6 тысяч человек, так или иначе связанных с работой во Вселенной.

В честь Головачёва назвали звезду.

Летчик-космонавт Сергей Залётин вручал звезду писателю-фантасту Василию Головачёву. В 2005 г. имя Головачёва было внесено в Российскую Книгу рекордов Гиннеса как автора 40 оригинальных книг. Летчик-космонавт, полковник Залётин во время своего первого полета (с 4 апреля по 16 июня 2000 г.) в качестве командира ТК¹ «Союз ТМ-30» и ОК² «Мир» - совершил выход в открытый космос.

Один всю сознательную жизнь мечтал и думал о космосе, другой – в нем даже дважды побывал.

— Когда видишь нашу маленькую планету с высоты 500 км, то начинаешь чаще и глубже задумываться о бытии, о своем предназначении в этом мире. Мы все – космонавты, а наш корабль – Земля. За повседневными проблемами мы этого не замечаем, но космонавты, которые слетали, хорошо это понимают. Когда в космос полетит журналист или писатель-фантаст, он более ярко и образно опишет переживания о своем первом выходе в открытый космос.

Правда.Ру 25.09.2006

1 ТК: транспортный корабль

2 ОК: орбитальный комплекс